

Transkulturelle Kompetenz und fremdsprachlicher Literaturunterricht. Eine rekonstruktive Studie zum Einsatz von *fictions of migration* im Englischunterricht.

Das Forschungsvorhaben widmet sich der Beobachtung und Rekonstruktion von Unterrichtsprozessen zur Anbahnung von transkultureller Kompetenz im englischen Literaturunterricht der Sekundarstufen I (Mittelstufe) und II. In der Fremdsprachendidaktik und Fachwissenschaft (vgl. Matz/Rogge/Siepmann 2014) als auch in bildungspolitischen Papieren (vgl. HKM 2011) hat sich überwiegend die Annahme durchgesetzt, dass die transkulturelle Kompetenz eine Weiterentwicklung der interkulturellen Kompetenz darstellt, wobei „[m]it dem Konzept der Transkulturalität [...] neue Akzente gesetzt [werden]“ (Freitag-Hild 2010: 53). Demnach beinhalten transkulturelle Kompetenzauffassungen ein hybrides Kulturverständnis, das über die Eigen- und Fremd-Binarität hinausgeht und Wissen, Aushandeln sowie kritisches Hinterfragen auf lokaler und globaler Ebene fördert (vgl. u.a. Viebrock 2018, Blell/Doff 2014, Doff/Schulze-Engler 2011, Welsch 2009).

Die Datengrundlage für das Dissertationsprojekt bilden videographierte Unterrichtseinheiten des Fachs Englisch, in denen mit *fictions of migration* gearbeitet wird. Die Einheiten wurden in vier unterschiedlichen Lerngruppen (Klasse 8 bis Q2) an einem Gymnasium im Rhein-Main-Gebiet gefilmt. Ihre Analyse erfolgt mithilfe einer Adaption der Dokumentarischen Methode, welche sich im Kontext der rekonstruktiven (Fremdsprachen-)Unterrichtsforschung bewährt hat (vgl. u.a. Asbrand/Martens 2018; Tesch 2016, Bracker 2015, Bonnet 2004), da sie erlaubt, Interaktions- und Lernprozesse von Kollektiven und Individuen in komplexen Situationen zu untersuchen und somit Handlungskompetenzen, worunter auch transkulturelle Kompetenzen fallen (vgl. Köller 2008: 169f.), als „handlungspraktisches Wissen [...] [zu] rekonstruieren“ (Martens/Asbrand 2009: 203).

- Asbrand, B. / Martens, M. (2018). *Dokumentarische Unterrichtsforschung*. Wiesbaden: Springer VS.
- Blell, G. / Doff, S. (2014). It takes more than two for this tango: Moving beyond the self/other-binary in teaching about culture in the global EFL-classroom. *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 19/1, 7796. [online] http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-19-1/beitrag/Blell_Doff.pdf.
- Bonnet, A. (2004). *Chemie im bilingualen Unterricht. Kompetenzerwerb durch Interaktion*. Opladen: Leske und Budrich.
- Bracker, E. (2015). *Fremdsprachliche Literaturdidaktik. Ein Plädoyer für die Realisierung bildender Erfahrungsräume im Unterricht*. Wiesbaden: VS Springer.
- Doff, S. / Schulze-Engler, F. (Hg.) (2011). *Beyond „Other Cultures“: Transcultural Perspectives on Teaching the New Literatures in English*. Trier: WVT.
- Freitag-Hild, B. (2010). *Theorie, Aufgabentypologie und Unterrichtspraxis inter- und transkultureller Literaturdidaktik. 'British Fictions of Migration' im Fremdsprachenunterricht*. Trier: WVT.
- Hessisches Kultusministerium - HKM (2011). *Bildungsstandards und Inhaltsfelder. Das neue Kerncurriculum für Hessen. Sekundarstufe I – Gymnasium. Moderne Fremdsprachen*. [online] http://lsa.hessen.de/irj/servlet/prt/portal/prtroot/slimp.CMReader/HKM_15/LS_A_Internet/med/4c2/4c22d584b546-821f-012f-31e2389e4818,22222222-2222-2222-22 22-222222222222.

- Kreft, A. (i.V.). *Transkulturelle Kompetenz und fremdsprachlicher Literaturunterricht. Eine rekonstruktive Studie zum Einsatz von fictions of migration im Englischunterricht*. Dissertation.
- Köller, O. (2008). Bildungsstandards – Verfahren und Kriterien bei der Entwicklung von Messinstrumenten. *Zeitschrift für Pädagogik* 54/2, 163-173.
- Matz, F. / Rogge, M. / Siepmann, P. (Hg.) (2014). *Transkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht*. Frankfurt/Main: Lang.
- Martens, M. / Asbrand, B. (2009). Rekonstruktion von Handlungswissen und Handlungskompetenz – auf dem Weg zu einer qualitativen Kompetenzforschung. *ZQF* 10/2, 202-217.
- Tesch, B. (2016). *Sinnkonstruktion im Fremdsprachenunterricht. Rekonstruktive Fremdsprachenforschung mit der Dokumentarischen Methode*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Viebrock, B. (2018). Just another prefix? From inter- to transcultural foreign language learning and beyond. In: Stephan Breidbach / Lutz Küster / Barbara Schmenk (Eds.), *Sloganzations in Language Education Discourse* (pp. 72-93). Clevedon: Multilingual Matters.
- Welsch, W. (2009). *Was ist eigentlich Transkulturalität?* [online] <http://www2.uni-jena.de/welsch/tk-1.pdf>.